

NIEWŁAŚNIE (37) *av*

niewłaśnie, niewłasnie (36), **niewłośnie a. niewłosnie** (1) *Górndworz.*

niewłaśnie (2), **niewłasnie** *a.* niewłaśnie (35); niewłaśnie *WujNT*; niewłaśnie : niewłasnie *a.* niewłaśnie *CzechEp* (1:1).

W pisowni rozłącznej (31), *w łącznej* (6).

Oba e jasne, a pochylone; niewłosnie z tekstu nie oznaczającego ó.

Sł stp brak, Cn notuje, Linde XVI w. s.v. właśnie.

1. *Niewłaściwie, niesłusznie, nie tak jak należy; abusive, improprie, minus proprie* *Cn* (31) : *WOytá* Ląćinnicy zową *Aduocatus*, ále niewłaśnie: *Abowiem Aduocatus*, gdy byś chciał prawie wyłożyć/ y wedle prawa Cefárłkiego/ nieiełtci *Woyth*/ ále *Patronus seu defensor caufarum aut qui coⁿfilio adest in aliqua caufa*, to iełt *Rzecznik*/ álbo obrońcá. *GroicPorz* cv; *RejZwierz* 92v; *Acz y ná tym mieyfcu y ná inych co fie tknie they* liczby/ iełt nie włafnie [*wykład grecki*] połtáwiony. *BibRadz* I 28c *marg*, I 2a; *Cieść*/ to yełt żony moyey ocieć niektórzi fwiekrem zową/ ále nie włafnie/ bo fwiekier yełt mężów ociec/ którego tákież zową po Ląćinie *Socer*. *Mącz* 398a, 470a; *OrzQuin* Y4; *RejAp* 79v; wolę iż ktho rzecze *Philozoph*/ niż mędrzec/ bo to iuż káždy rozumie/ á ktemu nie włofnie to z *Greckiego Philozophia*/ mądrość. *Górndworz* F6; *RejPos* 103; *Meneta* poety przywiódł choć nie włafnie wirłzyk/ ktorego potym *Kállimachus* (miałto fwego) wżywał *BudNT przedm* b5v; *CzechRozm* 125, 128; *CzechEp* 412; *NiemObr* 125; ten bez żadnych wykłádów/ y z lámego ięzyká Ląćićłkiego/ á k temu nie gładko po Polłku/ y mali fie prawdá znáć/ ná wielu mieyfcách nie włafnie przełożony. *WujNT przedm* 2; *Ma* też [*włoski język*] y dzytá Gréckie włafne, ktoré iedni przez, z iedno wżywáiá choć nie włafnie: drudzy przez dwoifte zz *JanNKar* C4; *Acz o Pánie náłzym nie włafnie fie mowi/ iż rołł w mądrości*. Bo on od poczęcia fwe^{go} miał włzytkę mądrość *SkarKaz* 45b.

W połączeniach szeregowych (3): *Ktokolwiek źle/ nieprzyłtoynie/ y niewłaśnie/ dowodząc rzeczy fwey y piłania fwego/ wżywa piłm łtárych Prorokow Izráelfkich y Iudłkich/ ten tego nie iełt godzien/ áby piłmu iego wierzono* *CzechRozm* 124v, 53, 151.

W przeciwstawieniu: »włafnie ... niewłasnie« (2): *A thák nie włafnie tego Płalmu żydowie Dawidowi przypifuią/ gdyż włafniey należy Pánu Kriftułowí*. *LubPs* L2v; *gdybym włafność obcego ięzyká wybaczywłzy włafnie gi też ná rzecz fwą przełożył: chociażbym nie włafnie łłowo od łłowá przekłádał*. *CzechRozm* 127v.

W charakterystycznych połączeniach: niewłaśnie rozumieć (3), *używać* (5), *wykłádać, zwać* (3).

Szeregi: »niewłasnie a nie z końcem prawie« (1): *Ale iefzcze nie włafnie á nie s końcem prawie/ Vmiał mi wypowiedzyeć o tey dziwney łpráwie*. *RejWiz* 109v.

»niewłasnie, (i) nie k rzeczy« (2): *Tu też y niewłafnie/ y kte^{mv} nie krzeczy przełożyli*. Bo w tęksćie *Hywreyłkiem* niekrolełtwa/ ále krolełtwo (iedno) piłze/ także/ náród/ á nie narody. *BudBib* B3, C3.

»niewłasnie ani porządnie« (1): *iáko X.K mieyłce Płalmu wtorego/ nie włafnie áni porządnie/ do rzeczy fwey przyłtołował*. *NiemObr* 21.

»niewłasnie ani (i) przystojnie« [*szyk 2:1*] (3): *z ktorego wy łobie fyná Bożego máluiećie/ y nie włafnie áni przyłtoynie Bogiem łłowem názywáćie* *CzechRozm* 55, 125; *ktorey łpołeczności náłzey z*

Chriřtuřem táiemnicę/ gdyby X.K. rozumiał nigdyby ták nieprzyřtoynie y niewłafnie árgumentował.
NiemObr 47. [*Ponadto w połączeniu szeregowym 1 r.*]

»włafnie i niewłafnie« (1): bo fię Bog rozumie dwoiáko/ Eřsencyaliter iftotnie/ y Perřonalnie/
ábo rozeznánie y nie rozeznánie/ ábo Abřolute zgołá y względnie/ ábo iáko oni mowią/ Relatiue/
ábo włafnie y nie włafnie *GrzegRóżn* H4.

2. *Nieprawdziwie; przenořnie, alegorycznie; abusive, figurate, figuranter, improprie, minus proprie*
Cn (5) : iákoby řłowo Boże towarzysřzem łobie wzięło człowieka/ á w bnym towarzysřřthwie iákoby
ćiało nie było włafne Boże/ áni włafna kreć Boża/ ábo iákoby nie włafnie řłowo řtáło fię ćiałem
GrzegRóżn L4, L4; że Iezus Chriřtus/ ieřt pierworodnym y włafnym Synem Bożym: to dobrze/ [...]]
iáko może być włafnym y pierworodnym/ iefliřz fię on nie włafnie/ iefzcze przed wřyřtkimi rzeczám
z iftnořci Bogá oycá řwego vrodził/ á vrodził procz řřzego ćiału? *CzechRozm* 60.

Szeregi: »figurate a niewłafnie« (1): iř on figurate á nie włafnie wielekroć z nimi mowić raczył
RejPos 89v.

»figurnie a niewłafnie« (1): Pan wielekroć ze zwolenniki řwemi figurnie á niewłafnie/ mowić
raczył. *RejPos* 89v *margin*.

*** *Bez wystarczającego kontekřtu* (1) : *Improprie* – *Nie włafnie*. *Calep* 514a.

Synonimy: 1. *nieprzystojnie, niesłusznie, nietrafnie*; 2. *figurate, figurnie, zasłonne*.

Cf **WŁAŚNIE**